



HAL
open science

Appropriation et enseignement des usages spécifiques de l'ouverture en allemand L2 : l'ordre des mots revisité

Catherine Felce

► To cite this version:

Catherine Felce. Appropriation et enseignement des usages spécifiques de l'ouverture en allemand L2 : l'ordre des mots revisité. Journées d'Etudes du Réseau d'Acquisition des L2, Nov 2017, Paris, France. hal-01930434

HAL Id: hal-01930434

<https://hal.science/hal-01930434>

Submitted on 21 Nov 2018

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Appropriation et enseignement des usages spécifiques de l'ouverture en allemand L2 : l'ordre des mots revisité

Catherine Felce

Université de Strasbourg - Pôle Lansad CRAL (Centre de Ressources et d'Apprentissage des Langues)

Laboratoire LiLPa

felce@unistra.fr

Faculté

des langues

Université de Strasbourg



Introduction

Revisiter l'ordre des mots

- Résultats et théories antérieurs : Etude ZISA - séquence développementale – *Teachability Hypothesis – Processability* (Pienemann)
- Critique** : Une vision phrastique focalisée uniquement sur le placement verbal correct (procédures sous-jacentes au développement syntaxique – grammaires descriptives - grammaires scolaires)
- Approche préconisée** : Prisme informationnel et textuel = quelles fonctions pour l'ouverture de l'énoncé / pour l'élément en position préverbale ?
- Question** : Favoriser l'usage de constructions prototypiques à l'ouverture ⇒ Réalisation de l'Inversion ?

Des objectifs pluriels – réciprocité des approches

- Linguistiques** : Description adéquate du fonctionnement d'un phénomène (règle vs rôle dans la construction informationnelle et textuelle)
- Communicationnels** : Lier les formes à des usages (élaboration de tâches et d'activités liées à ces usages)
- Acquisitionnels (apprentissage et itinéraire)** : Formulation d'objectifs communs, acquisitionnels et linguistiques – apport réciproque entre les recherches en acquisition, réflexion didactique et une pédagogie au service de l'appropriation

Une description du fonctionnement de la langue au service de l'élaboration des tâches

Allemand : Langue à verbe second

Position préverbale (*Vorfeld*) : pas de détermination syntaxique (≠ espace réservé au sujet)

⇒ préférences de traitement de l'élément initial différentes chez les apprenants francophones

Identification de fonctions prototypiques de l'ouverture

Reprise du connu à l'ouverture (progression informationnelle) ou fonction contrastive

Mise en place d'un cadre (dans lequel s'insère le contenu informationnel apporté)

Mise en place d'un cadre de référence – temporel ou spatial - déploiement informationnel dans un parcours borné de repères chronologiques ou spatiaux

Place stratégique dans la cohésion inter-phrastique

Elaboration de tâches et intervention

S'interroger sur les activités de la semaine → variations dans l'ordre des constituants selon la question posée

Faire le portrait de soi ou d'un camarade – cadres internes et externes au contenu propositionnel

Décrire le déroulement d'une journée / décrire sa chambre

Objectifs d'apprentissage / acquisitionnels

Statuts des éléments temporels (information nouvelle vs déjà donnée) – fixation mémorielle d'associations de type X-V

Préférence cadratrice à l'ouverture

Mouvement référentiel spécifique (décalage) de repères en repères

Réalisation de la cohésion à l'ouverture

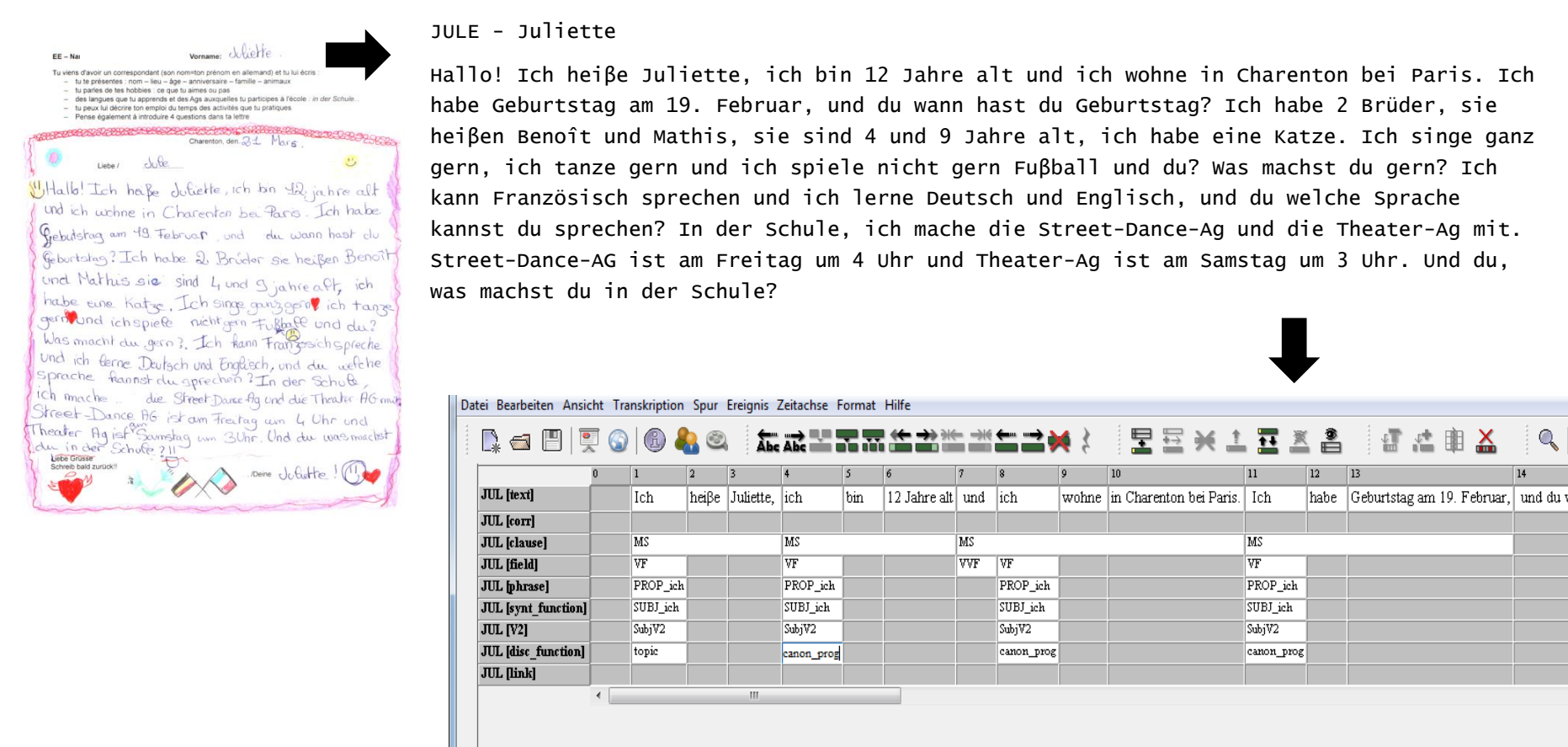
Données & traitement

Recueil : Sur deux années consécutives d'apprentissage: (débutants → A2)

25 puis 24 apprenants (10 – 13 ans) – 17 filles + 8 puis 7 garçons

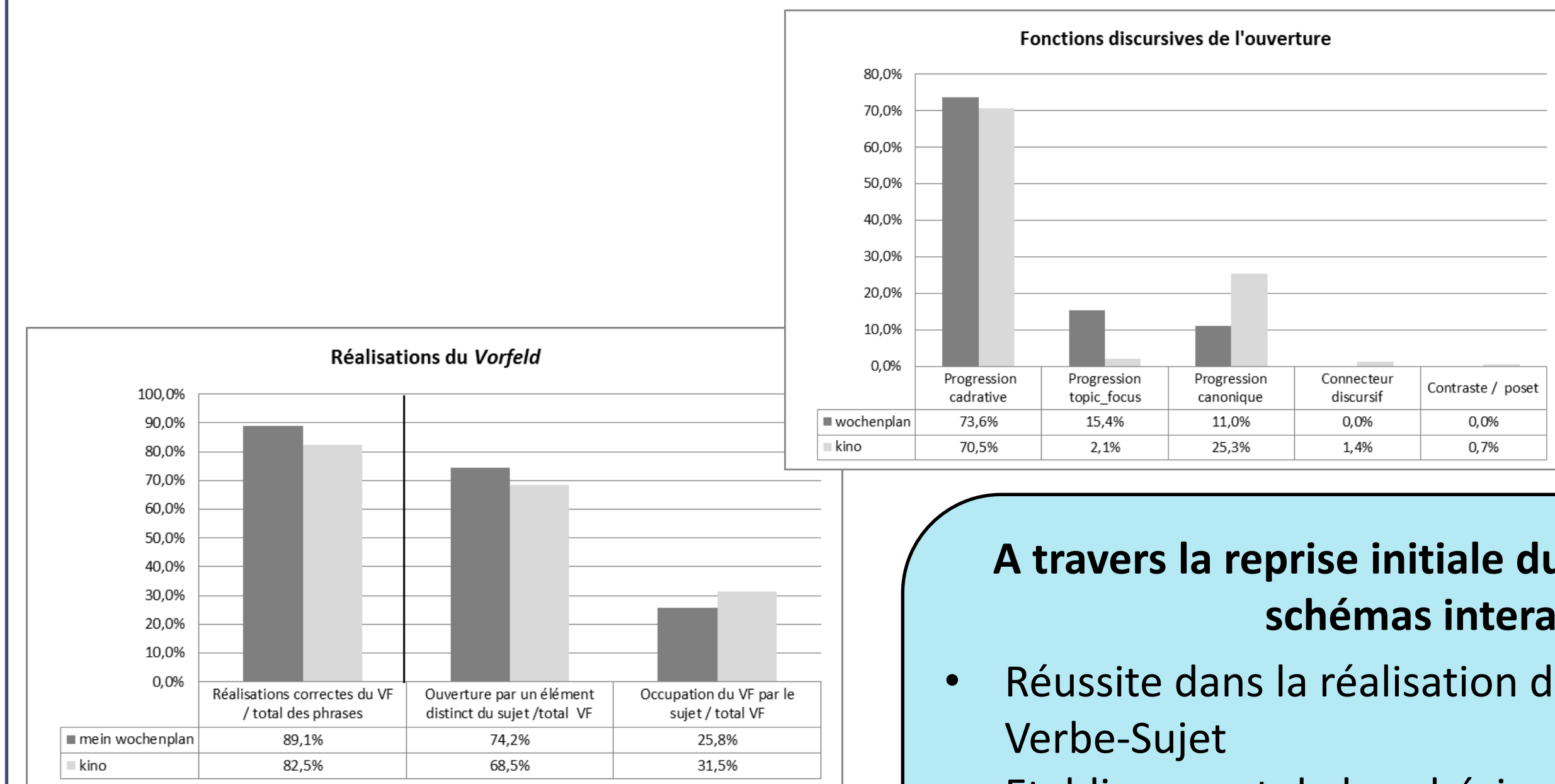
Données : Des productions d'apprenants (orales et écrites) inscrites dans les activités de la classe

Analyse : Plusieurs niveaux (syntaxique, informationnel, textuel)



	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37
ART [text]	In der Schule	glaube	ich,	sie	hat gute Noten.	Sie	hat eine Ems in allen Fächern	aber	in Deutsch	hat sie eine Zwei
ART [core]	In der Schule hat sie gute Noten, glaube ich / ich glaube, in der Schule hat sie gute Noten									
ART [phrase]	MS					MS				
ART [field]	VF					VF			VF	
ART [pharse]	PP					PROP_sie			PP	
ART [synt_function]	ADV_loc					SUBJ_sie			ADV_loc	
ART [V2]	XV2					SubjV2			XV2	
ART [disc_function]	frame					topic			contrast	
ART [link]									link_contrast	

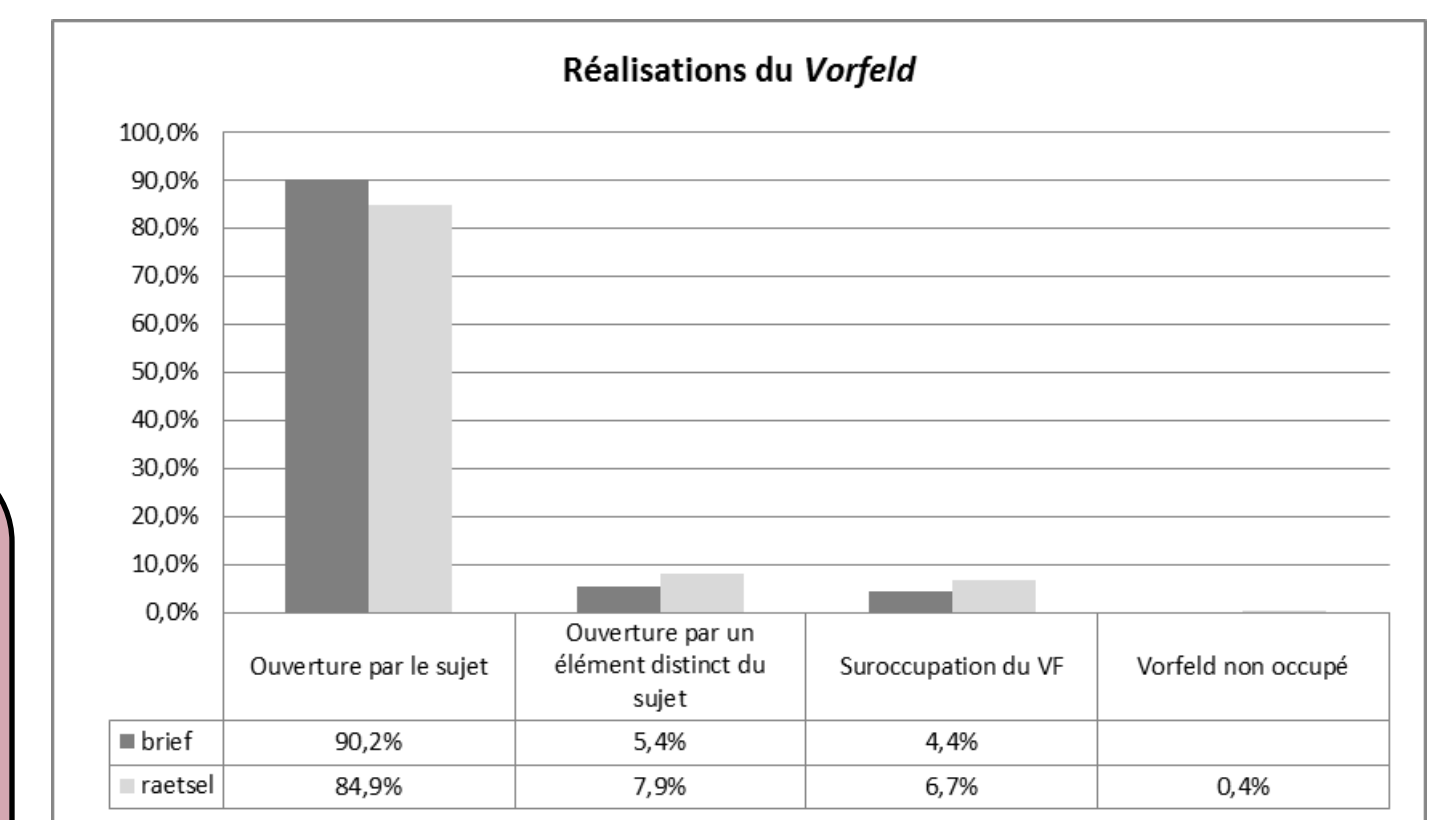
Principaux résultats



A travers la reprise initiale du topique dans des schémas interactifs

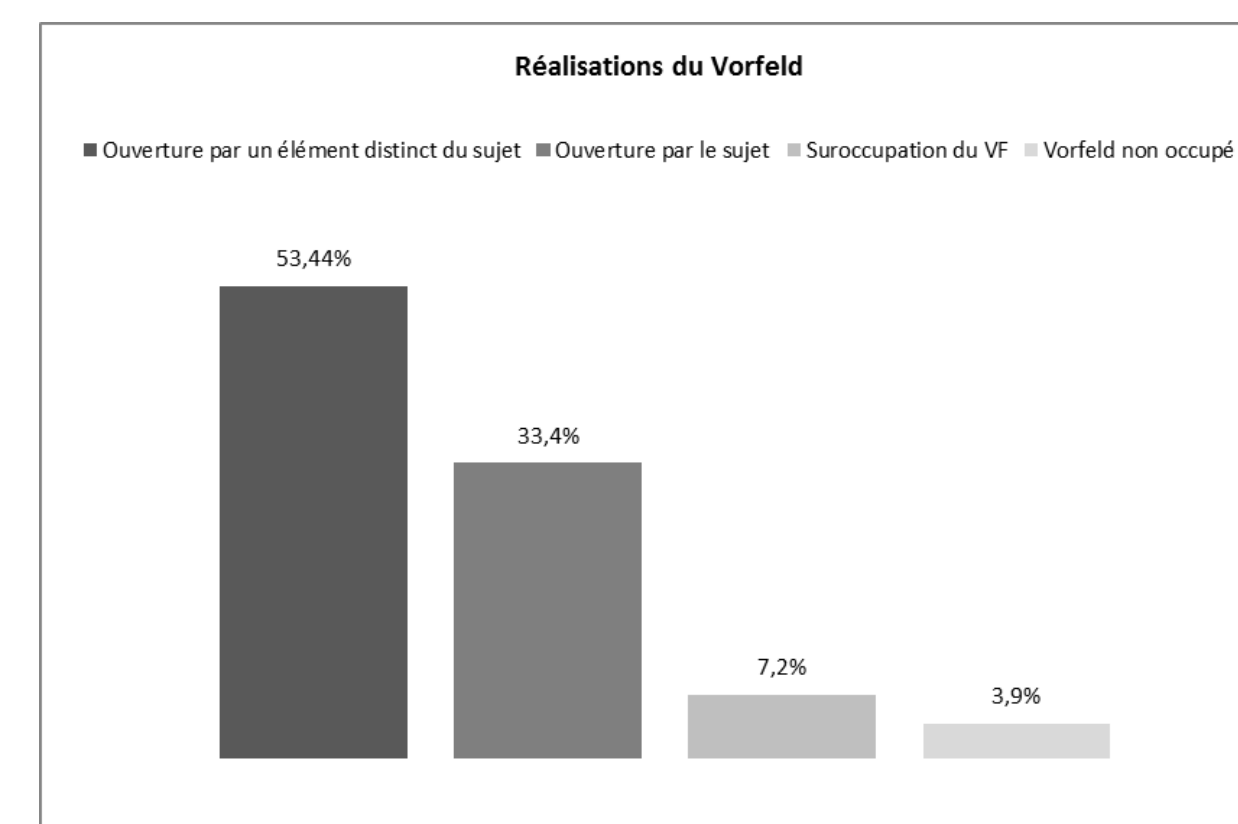
- Réussite dans la réalisation de structures en X-Verbe-Sujet
- Etablissement de la cohésion entre les énoncés
- Remplacement de l'élément répété par l'anaphorique *da* [à ce moment-là, ce jour-là].
- Réalisation dans l'usage de structures spécifiques Objet-Verbe-Sujet

	Total des expressions adverbiales dans l'ensemble des phrases	Réalisation adverbiale correcte du Vorfeld	Suroccupation du Vorfeld (Adverbiale-Sujet)	Total des expressions adverbiales à l'ouverture	Total des expressions adverbiales dans le Mittelfeld
brief	61	20	16	36	25
raetsel	81	24	27	51	30
		32,8%	26,2%	59%	41%
		29,6%	33,3%	63%	37%



Organisation des énoncés au niveau macro

- Préférence persistante pour le sujet à l'ouverture
- Difficulté à positionner les éléments dans l'énoncé en fonction de leur rôle discursif (cadre, contraste, nouvel élément...)



(IFI_tagesablauf)

57. Also, Laura steht um 6:20 auf und zwanzig Minuten danach frühstückt sie.

(...) um eins isst sie zu Mittag. Eine Stunde danach macht sie Hausaufgaben...

...und spielt sie Klavier bis um fünf, da trifft [trifft] sie Freunde...

Dans la mise en place du décalage temporel et spatial

- Taux de réalisations correctes du *Vorfeld* remarquable
- Préférence pour le décalage plutôt que pour une perspective centrée sur le protagoniste
- Réalisation adéquate du mouvement référentiel et de la cohésion inter-phrastique
- Formes variées et productions idiosyncrasiques

Conclusions & perspectives

Réflexion plurielle

- Analyse des productions d'apprenants au service de la redéfinition des objectifs d'apprentissage ⇒ **lien RAL - pédagogie**
- Approche linguistique différente de l'énoncé (linguistique informationnelle et textuelle) → mise en avant des usages et des préférences organisationnelles spécifiques à la langue → tâches ⇒ **lien linguistique - didactique des langues**
- Tâches et leur mise œuvre sur le terrain → élaboration d'une progression → itinéraire de développement pour la réalisation de l'ouverture ⇒ **lien pédagogie/didactique - RAL**

Références bibliographiques

BRECKLE M., ZINSMEISTER H., 2010, « Starting a sentence in L2 German—Discourse annotation of a learner corpus », *Semantic approaches in natural language processing: Proceedings of the Conference on Natural Language Processing 2010*, p. 181–185.

CORTÈS, C. (dir.), 2012, *Satzeröffnung: Formen, Funktionen, Strategien*, Tübingen, Stauffenburg Verlag (Eurogermanistik).

DALMAS M., 2005, « Dringend nötig: der "Blick über den Satzrand". Zu den Schwierigkeiten von französischen Studierenden bei der Texterzeugung », dans ADAMZIK K., KRAUSE W.-D. (dirs.), *Text-Arbeiten. Textsorten im fremd- und muttersprachlichen Unterricht an Schule und Hochschule*, Tübingen, Gunter Narr Verlag (Europäische Studien zur Textlinguistik), p. 97–109.

DIEHL E., CHRISTEN H., LEUENBERGER S., PELVAT I., STUDER T., 2000, *Grammatikunterricht: Alles für der Katz?: Untersuchungen zum Zweitspracherwerb Deutsch*, Tübingen, Niemeyer (Reihe germanistische Linguistik, 220).

ELLIS N.C., O'DONNELL M.B., RÖMER U., 2013, « Usage-Based Language: Investigating the Latent Structures That Underpin Acquisition: Usage-Based Language », *Language Learning*, 63, p. 25–51.

PIENEMANN M., 1989, « Is language teachable? Psycholinguistic experiments and hypotheses », *Applied Linguistics*, 10, 1, p. 52–79.

SAMSON G., 2004, « L'attaque de l'énoncé assertif en allemand », dans COTTE P., DALMAS M., WŁODARCZYK H. (dirs.), *Énoncer: l'ordre informatif dans les langues*, Paris, l' Harmattan (Sémiotiques), p. 185–206.

SPADA N., 2015, « SLA research and L2 pedagogy: Misapplications and questions of relevance », *Language Teaching*, 48, 01, p. 69–81.